

# 如何创建第一篇条目 翻译篇

本指南面向对创建条目流程  
较为陌生的新手



# 为什么条目翻译 是一个合适的起手点？



**维基百科**  
自由的百科全书

💡 三点理由：

1. 快速熟悉维基百科的基本格式
2. 学习条目写作的基本思路
3. 迅速充实中文维基百科内容

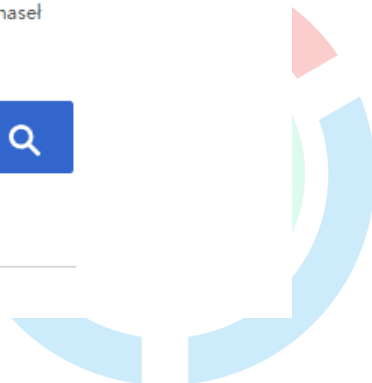


# 第一步 确认要翻译的条目

可以选取熟悉的外语版本，选择一条自己感兴趣的条目。

第一条条目建议选择一篇相对较短、但内容来源充实、顶部没有维护模板的条目，这里以英文维基百科的“[Laminin, alpha 1](#)”为例，做一个简单的教程。

右图截取自：<https://www.wikipedia.org>



## 第二步 确认对应的标题

如果你已经知道了对应英文标题的准确中文名，那么直接在中文维基百科右侧搜索框输入这个名称，再按右图所示的方法，进入内容创建页面即可。进入该页面后，这一步就到此结束了。先不要着急在编辑框中输入内容，进入下一步。



Q LAMA1 搜索

高级参数: ▾

在此名字空间中搜索:

默认  讨论  一般帮助  全部

条目 x

加入名字空间...

您是不是要找: [latam](#)

您可以新建这个页面 **LAMA1** 但应检查下面的搜索结果，看看是否有相同内容的页面已被创建。



任何版权内容将会删除 | 百科内容须时有来源，以供查证 | 维基百科内容均容许他人编辑、使用和重制 | 参阅条款和地区间处理指引。

A A ∞ 高级 · 特殊字符 · 帮助 · 引用

# 编辑框

编辑摘要 (请简要描述您所作出的修改，或选择: 新条目 | 修改页面 | 修正语法 | 内容扩充 | 排版 | 来源 | 内部链接 | 分类 | 编校义 | 维基化 | 维护清理)

点击 **发布页面** 后，表示您同意我们的使用条款。  
同时您同意依据 **CC-BY-SA-3.0** 和 **GFDL** 分发您的贡献，并在 **CC-BY-SA-3.0** 的条款下以超链接或 URL 的方式进行署名。

发布页面 (预览) 显示预览 显示更改 取消



## 💡知识框

### ——如果我不知道条目的中文名称怎么办？

1. 可以考虑使用[术语在线](#)网站来检索术语，该网站提供的中文术语经过全国科学技术名词审定委员会审定，是最权威的。
2. 可以考虑使用中国知网提供的[CNKI翻译助手](#)网站来寻找正确的中文术语，这个网页中提供的中文术语大都取自现有的文献，相对较可靠。在[中国知网](#)中直接搜索英文名，也有可能可以直接得到需要的中文名称。
3. [Google翻译](#)在某些情况下也许是一个还不错的选择，但是Google翻译给出的中文名称并不总是准确的，这一点请谨记。
4. 对外国人名的翻译，也可以参考已有的翻译，进行重新组合——参考《[世界人名翻译大辞典](#)》也是一个选择。

#### 📖扩展阅读：《[维基百科：命名常规](#)》

——从这一页面，可以了解中文维基百科中更多条目命名的规范。

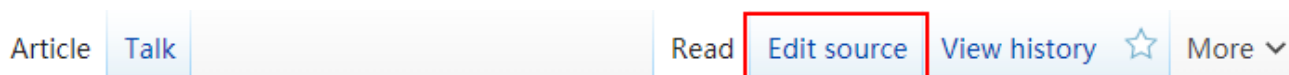


# 第三步 复制原始代码

以英文维基百科为例，在外文版本的条目页面，点选“Edit source”。

将外语版本编辑框内的内容全部复制下来，然后关闭这个窗口，再把内容复制到中文维基百科的编辑框中。

接下来，就可以进入第四步——内容翻译了。



## Laminin, alpha 1

```
[[Infobox_gene]]
'''Laminin subunit alpha-1''' is a [[protein]] that in humans is encoded by the ''LAMA1'' [[gene]].<ref name="pmid2591971">{{cite journal
|vauthors=Nagayoshi T, Mattei MG, Passage E, Knowlton R, Chu ML, Uitto J | title = Human laminin A chain (LAMA) gene: chromosomal mapping
to locus 18p11.3 | journal = Genomics | volume = 5 | issue = 4 | pages = 932-5 |date=January 1990 | pmid = 2591971 | pmc = | doi
=10.1016/0888-7543(89)90136-5 }}</ref><ref name="entrez">{{cite web | title = Entrez Gene: LAMA1 laminin, alpha 1 | url =
https://www.ncbi.nlm.nih.gov/sites/entrez?Db=gene&Cmd=ShowDetailView&TermToSearch=284217 | accessdate = }}</ref>

<!-- The PBB_Summary template is automatically maintained by Protein Box Bot. See Template:PBB_Controls to Stop updates. -->
{{PBB_Summary
| section_title =
| summary_text =
}}

==Interactions==
Laminin, alpha 1 has been shown to [[Protein-protein interaction|interact]] with [[FBLN2]].<ref name="pmid9006922">{{cite journal |last=Utani |first=A |authorlink=
|author2=Nonizu M |author3=Yamada Y |date=January 1997 |title=Fibulin-2 binds to the short arms of laminin-5 and laminin-1 via conserved amino acid sequences
|journal=J. Biol. Chem. |volume=272 |issue=5 |pages=2814-20 |publisher= |location = UNITED STATES | issn = 0021-9258 | pmid = 9006922 | bibcode = | oclc = | id = | url
= | language = | format = | accessdate = | laysummary = | laysource = | laydate = | quote = |doi=10.1074/jbc.272.5.2814 }}</ref><ref name="pmid10934193">{{cite journal
|last=Talts |first=J F |authorlink= |author2=Sasaki T |author3=Miosge N |author4=Göhring W |author5=Mann K |author6=Mayne R |author7=Timpl R |date=November 2000
|title=Structural and functional analysis of the recombinant G domain of the laminin alpha4 chain and its proteolytic processing in tissues |journal=J. Biol. Chem.
|volume=275 |issue=45 |pages=36192-9 |publisher= |location = UNITED STATES | issn = 0021-9258 | pmid = 10934193 |doi = 10.1074/jbc.M003261200 | bibcode = | oclc = | id
= | url = | language = | format = | accessdate = | laysummary = | laysource = | laydate = | quote = }}</ref>

==References==
{{reflist}}
```

## 第四步 内容翻译

在进行内容翻译时，我们首先需要明确一个问题：哪些内容是需要进行翻译的呢？首先，我们需要来了解一些基本元件。

`[[[]]]` 内部链接：例如[[声音]]会在内文中显示为：[声音](#)

`{{}}` 模板引用：能产生多种效果，例如{{Infobox gene}}就会对应一个基因信息框，可只粗浅知道。

`<ref>...</ref>` 参考文献：生成一个脚注，在正文中显示为这样的效果：<sup>[1]</sup>

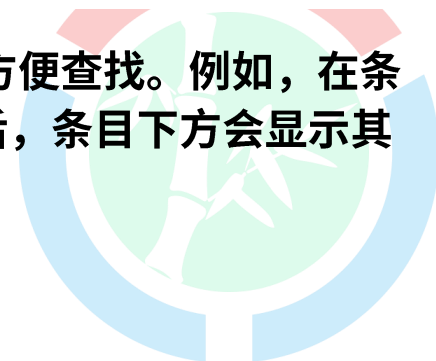
`'''...'''` 粗体：正文开头处若有条目名称，必须加粗。

`''...''` 斜体：生成斜体，中文维基百科一般不使用。

`{{reflist}}`或`<reference/>`：生成脚注区，显示效果如图：

- <sup>1</sup> ^ [Thelypteridaceae Ching ex Pic. Serm.](#)<sup>[a]</sup> Tropicos.org. Missouri Botanical Garden. 24 Jan 2012
- <sup>2</sup> ^ Alan R. Smith, Kathleen M. Pryer, Eric Schuettpelz, Petra Korall, Harald Schneider & Paul G. Wolf. [A classification for extant ferns](#)<sup>[a]</sup> (PDF). *Taxon*. 2006, **55** (3): 705–731. doi:10.2307/25065646<sup>[a]</sup>.
- <sup>3</sup> ^ Maarten J. M. Christenhusz, Xian-Chun Zhang & Harald Schneider. [A linear sequence of extant families and genera of lycophytes and ferns](#)<sup>[a]</sup> (PDF). *Phytotaxa*. 2011, **19**: 7–54.
- <sup>4</sup> ^ [Thelypteridaceae](#)<sup>[a]</sup>. Flora of North America.

`[[Category:...]]` 分类：帮助条目归类以方便查找。例如，在条目中添加[[Category:示例分类]]并保存后，条目下方会显示其所属分类，效果如图：分类：示例分类 |



## 第四步 内容翻译

### 🔔 翻译规则概要

如果你觉得规则太复杂的话，通常只需要记住两点：

1. 翻译条目显示的文本和分类，其他的部分基本都可以不动。
2. 内文的标点符号应用中文的标点符号，而不是英文的标点符号。

### 🔔 翻译需要帮助吗？

如果您外语水平不足以翻译该条目，也可以借助机器翻译。但谨记一定要以您自己的翻译为准——机器翻译有其局限性，其输出语句常有不通，此类翻译会被删除。

📖 扩展阅读：《[维基百科：格式手册](#)》——从这一页面，可以获取更多关于格式的规范。

一般来说，模板（以`{{}}`括起来的部分）只有特定参数需要翻译，例如本条目的代码中，`{{Infobox gene}}`中的“Infobox gene”是不需要翻译的。`{{reflist}}`这个模板的情况类似，也无需翻译。

但如果出现以下这种情况，则等号右侧的参数部分通常需要翻译。例如：

```
{{PBB Summary
| section_title = Example text 1
| summary_text  = Example text 2
}}
```

此外，参考文献（以`<ref></ref>`包裹的内容）也不需要进行翻译。





# 第五步 提交你的内容

在完成内容翻译后，先点一下下方的“显示预览”按钮，页面顶端会出现一个预览效果。顶部如果有提示报错，可以在稍后的步骤中消除，暂时不需要理会。

可以看到，图中出现了**Template:PBB Summary**这样的内容，最开始不妨拿掉这一区域，以这个为例，就可以删除对应的`{{}}`包裹着的区域。

An Error has occurred retrieving Wikidata item for infobox

层粘蛋白亚基 $\alpha 1$ 是一个层粘蛋白的蛋白亚基。层粘蛋白是一种组成核纤层的蛋白，在细胞核的形态维持中扮演重要角色。在人体内由LAMA7基因编码的蛋白质<sup>[1][2]</sup>。

Template:PBB Summary

相互作用

层粘蛋白亚基 $\alpha 1$ 会与FBLN2发生蛋白质相互作用<sup>[3][4]</sup>。

参考资料

- <sup>1</sup> ^ Nagayoshi T, Mattei MG, Passage E, Knowlton R, Chu ML, Uitto J. Human laminin A chain (LAMA) gene: chromosomal mapping to locus 18p11.3. Genomics. January 1990, **5** (4): 932–5. PMID 2591971<sup>ⓘ</sup>. doi:10.1016/0888-7543(89)90136-5<sup>ⓘ</sup>.
- <sup>2</sup> ^ Entrez Gene: LAMA1 laminin, alpha 1<sup>ⓘ</sup>.
- <sup>3</sup> ^ Utani, A; Nomizu M; Yamada Y. Fibulin-2 binds to the short arms of laminin-5 and laminin-1 via conserved amino acid sequences. J. Biol. Chem. (UNITED STATES). January 1997, **272** (5): 2814–20. ISSN 0021-9258<sup>ⓘ</sup>. PMID 9006922<sup>ⓘ</sup>. doi:10.1074/jbc.272.5.2814<sup>ⓘ</sup>.
- <sup>4</sup> ^ Talts, J F; Sasaki T; Miosge N; Göhring W; Mann K; Mayne R; Timpl R. Structural and functional analysis of the recombinant G domain of the laminin alpha4 chain and its proteolytic processing in tissues. J. Biol. Chem. (UNITED STATES). November 2000, **275** (45): 35192–9. ISSN 0021-9258<sup>ⓘ</sup>. PMID 10934193<sup>ⓘ</sup>. doi:10.1074/jbc.M003261200<sup>ⓘ</sup>.

The screenshot shows the Wikipedia edit interface for the article '层粘蛋白亚基 $\alpha 1$ '. At the top, there is a navigation bar with options like '高级', '特殊字符', '帮助', and '引用'. Below this is the main editing area containing the following code:

```
{{Infobox_gene}}
'''层粘蛋白亚基 $\alpha 1$ '''是一个[[层粘蛋白]]的蛋白亚基。层粘蛋白是一种组成[[核纤层]]的蛋白，在[[细胞核]]的形态维持中扮演重要角色。在人体内由''LAMA1'' [[基因]]编码的[[蛋白质]]<ref name="pmid2591971">{{cite journal |vauthors=Nagayoshi T, Mattei MG, Passage E, Knowlton R, Chu ML, Uitto J | title = Human laminin A chain (LAMA) gene: chromosomal mapping to locus 18p11.3 | journal = Genomics | volume = 5 | issue = 4 | pages = 932–5 | date=January 1990 | pmid = 2591971 | pnc = | doi = 10.1016/0888-7543(89)90136-5 }}</ref><ref name="entrez">{{cite web | title = Entrez Gene: LAMA1 laminin, alpha 1 | url = https://www.ncbi.nlm.nih.gov/sites/entrez?Db=gene&Cnd=ShowDetailView&TermToSearch=284217 | accessdate = }}</ref>

<!-- The PBB_Summary template is automatically maintained by Protein Box Bot. See Template:PBB_Controls to Stop updates. -->
{{PBB_Summary
| section_title =
| summary_text =
}}

==相互作用==
'''层粘蛋白亚基 $\alpha 1$ '''会与[[FBLN2]]发生[[蛋白质相互作用]]<ref name="pmid9006922">{{cite journal |last=Utani |first=A |authorlink= |author2=Nomizu M |author3=Yamada Y |date=January 1997 |title=Fibulin-2 binds to the short arms of laminin-5 and laminin-1 via conserved amino acid sequences |journal=J. Biol. Chem. |volume=272 |issue=5 |pages=2814–20 |publisher= |location = UNITED STATES| issn = 0021-9258| pmid = 9006922 | bibcode = | oclc = | id = | url = | language = | format = | accessdate = | laysummary = | laysource = | laydate = | quote = | doi=10.1074/jbc.272.5.2814 }}</ref><ref name="pmid10934193">{{cite journal |last=Talts |first=J F |authorlink= |author2=Sasaki T |author3=Miosge N |author4=Göhring W |author5=Mann K |author6=Mayne R |author7=Timpl R |date=November 2000 |title=Structural and functional analysis of the recombinant G domain of the laminin alpha4 chain and its proteolytic processing in tissues |journal=J. Biol. Chem. |volume=275 |issue=45 |pages=35192–9 |publisher= |location = UNITED STATES| issn = 0021-9258| pmid = 10934193 |doi = 10.1074/jbc.M003261200 | bibcode = | oclc = | id = | url = | language = | format = | accessdate = | laysummary = | laysource = | laydate = | quote = }}</ref>

==参考资料==
{{reflist}}
```

At the bottom of the edit area, there is a '编辑摘要' section with a text input field. Below that, there are several icons and a notice: '点击发布页面后，表示您同意我们的使用条款。同时您同意依据CC-BY-SA-3.0和GFDL协议授权您的贡献，并在CC-BY-SA-3.0的条款下以超链接或URL的方式进行署名。' At the very bottom, there are four buttons: '发布页面', '显示预览' (highlighted with a red box), '显示更改', and '取消'.

## 第五步 提交你的内容

此外，你需要检查编辑页面底部显示的页面分类。如果出现红色的分类（例如图中的Laminins），可以将对应的英语翻译成中文再点击“显示预览”，看一看是否存在对应的分类。——当然，如果没有的话，按自己的想法，更改为更大一级的分类，也未尝不可。

然后，再次点击“显示预览”按钮，确认内容无误后，在“编辑摘要”文本框中郑重其事地写下“新条目”三个字，然后按下“发布页面”按钮。

分类: Laminins

编辑摘要 (请简要描述您所作出的修改, 或选择: [新条目](#) | [修饰语句](#) | [修](#)

新条目



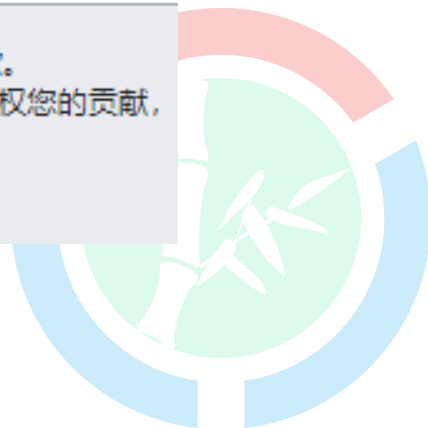
点击 **发布页面** 后, 表示您同意我们的使用条款。  
同时您同意依据 **CC-BY-SA-3.0** 和 **GFDL** 协议授权您的贡献。

发布页面

显示预览

显示更改

取消



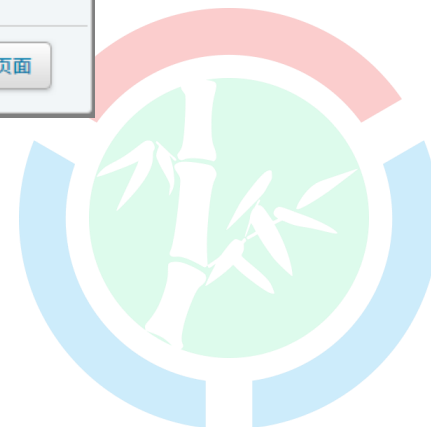
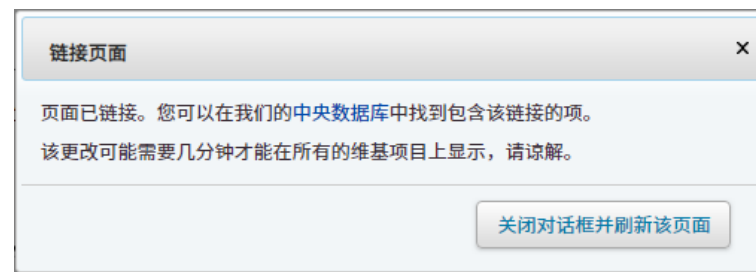
## 第六步 链接Wikidata

转到页面左侧的工具栏，找到“语言”一栏，点击“新增链接”。

输入语言代码（例如英文维基百科是“enwiki”），输入对应的条目，点击“链接页面”按钮。

如果此时系统提示“您选择的页面已经关联至我们的中央数据存储库上的项”的同时，跳出一张列出多种语言的表格，则请务必在仔细确认后，再点击“确认”按钮。

系统提示“页面已链接”后，点击“关闭对话框并刷新该页面”按钮，完成操作。



# 最后的一些建议

## 我们衷心希望希望您能 勇敢动手、勇敢提问

感谢您耐心看完这篇文档，并恭喜您完成了条目的翻译！

就算您最后翻译的条目有一些问题，相信维基百科中的新页面巡查员及其他用户也会帮助你完善条目中的不足之处，并给予你有用的建议。

如果遇到问题，欢迎联系管理员或其他资深用户。我们相信，这些用户也会以热情来帮助你解决这些困难。

如果您有任何疑问，可以通过QQ群、IRC、Telegram求助。

QQ群加群链接：<http://wmcug.org.cn/jq/1>

安装了QQ的电脑上可直接点击链接，手机QQ或TIM可扫描右侧二维码。

IRC访问说明：<https://zh.wikipedia.org/wiki/WP:IRC>

Telegram：[https://t.me/wikipedia\\_zh\\_n](https://t.me/wikipedia_zh_n)



如何创建第一篇条目？从外文维基百科翻译可能是一个好的选择。本文件向新的维基百科人简要介绍了从外文维基百科翻译一篇条目的全过程。



© 2018 中国大陆维基人用户组  
[创作共享 署名-相同方式 3.0 授权协议](#)授权

